

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО**

№.....

Днес,..... в гр.
Пловдив, между

1. **ОБЩИНА ПЛОВДИВ**, със
седалище и адрес на управление: гр.
Пловдив, площад „Стефан Стамболов” № 1,
ЕИК 000471504, представлявана от инж.
Иван Тотев – Кмет на Община Пловдив и
Елена Димитрова – Директор на дирекция
„Счетоводство“, наричана по-долу
СЪОРГАНИЗАТОР, от една страна

и

2. **ФОНДАЦИЯ**
“МЕЖДУНАРОДЕН КОМИТЕТ ЗА
КОНСЕРВАЦИЯ НА МОЗАЙКИ”,
представлявана от Роберто Нарди в
качеството му на Президент, с правно
седалище в гр. Белмонте (Провинция
Риети), към Манастир С. Никола – ул.
Приме Виле № 15 ,под № 19/Р в регистъра
на юридическите лица към тази Префектура,
данъчен номер 90072840573 от друга
страна, наричана по-долу ОРГАНИЗАТОР.

В съответствие с договореностите,
обективирани в сключения между страните
Меморандум за сътрудничество №
18ДГ1030 от 06.12.2018 г. и на основание
решение № 145, взето с протокол № 8 от
26.04.2018 г. на ОбС – Пловдив, както и

COOPERATION AGREEMENT

No

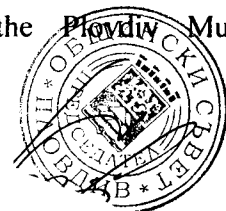
Today, in the City of
Plovdiv, by and between

1. **PLOVDIV MUNICIPALITY**, with
corporate seat and registered address at 1.
Stefan Stambolov Sq., City of Plovdiv, Unified
Identification Code: 000471504, represented by
Eng. Ivan Totev – Mayor of Plovdiv
Municipality, and Elena Dimitrova –
Accounting Directorate Director, hereinafter
referred to as CO-ORGANIZER, on the one
hand,

and

2. **INTERNATIONAL COMMITTEE**
FOR THE CONSERVATION OF
MOSAICS FOUNDATION, represented by
Roberto Nardi in his capacity as President, with
legal corporate seat in the City of Belmonte
(Province of Rieti) – Convento S. Nicola – via
Prime Ville, 15, registered under number 19/P
in the Legal Entities Register of this Prefecture,
Tax number: 90072840573, on the other hand,
hereinafter referred to as the ORGANIZER.

In accordance with the arrangements
objectified in the Memorandum of Cooperation
No 18DG1030 of 06.12.2018 concluded
between the Parties, and on the grounds of
Resolution No 145 adopted with Protocol No 8
of 26.04.2018 of the Plovdiv Municipal



като се взе предвид, че дирекция „Култура и културно наследство“ при Община Пловдив е второстепенен разпоредител с бюджетни средства, се сключи настоящото споразумение за следното:

I. ПРЕДМЕТ, ОБХВАТ И ЦЕЛИ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Чл. 1 (1) Предмет на настоящото споразумение е сътрудничеството между страните при организацията и провеждането на събитието **XIV-та Международна конференция, наречена "Международна конференция-триенале на Фондация ICCM за консервация на мозайки "** в град Пловдив от 14 до 18 октомври 2020 г.;

(2) Сътрудничеството между Община Пловдив и **ФОНДАЦИЯ "МЕЖДУНАРОДЕН КОМИТЕТ ЗА КОНСЕРВАЦИЯ НА МОЗАЙКИ"**, ще се изразява в съвместна дейност по организация, техническо и логистично обезпечаване, реклама и връзки с обществеността в процеса на подготовката и провеждането на XIV-та Международна конференция, наречена "Международна конференция-триенале на Фондация ICCM за консервация на мозайки " .;

(3) Всяка от страните ще покрие разходи за извършване на дейности или част от дейности, свързани със събитието, съгласно план-сметка с дейности – Приложение №1, неразделна част от

Council, as well as taking into consideration that Culture and Cultural Heritage Directorate with the Plovdiv Municipality is a second-level budget spender, this Agreement was concluded for the following:

I. SUBJECT MATTER, SCOPE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

Art. 1 (1) The subject matter of this Agreement is cooperation between the Parties upon the organization and the implementation of the event **XIV International Conference, called "Triennial International Conference of the ICCM Foundation for Conservation of Mosaics"** in the City of Plovdiv in the period from 14.10.2020 until 18.10.2020;

(2) The cooperation between Plovdiv Municipality and **INTERNATIONAL MOSAIC CONSERVATION COMMITTEE FOUNDATION** will be based on a joint activity in the organization, technical and logistic provision, advertising and public relations in the process of preparation and implementation of the XIV International Conference, called "Triennial International Conference of the ICCM Foundation for Conservation of Mosaics".

(3) Each Party will cover the costs for the performance of the activities, or part of the activities, associated with the event, according to the Budget Estimate Annex No 1, an integral part of this Agreement.



настоящото споразумение.

II. СРОК НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Чл. 2. Споразумението влиза в сила след приемането на бюджета на Община Пловдив за 2020 г. от Общински съвет – Пловдив, и е в сила до изпълнение на всички задължения по него.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. Страните запазват своята финансова самостоятелност при съвместната си дейност и сътрудничество, като всички финансови и други дейности и работи, касаещи приложимата нормативна уредба, ще стават от името и за сметка на компетентната страна по настоящето споразумение.

(1) Средствата за организиране на събитието в гр. Пловдив, които ще осигури Община Пловдив са в размер на 64 000.00 лв (шестдесет и четири хиляди лева), крайна цена, като същата ще бъде включена в Календара на културните събития за 2020 г. и разплатена от Съорганизатора чрез бюджета на Дирекция „Култура и културно наследство“ в съответствие с действащата нормативна уредба и сключените от Община Пловдив договори по ЗОП - срещу изпълнение на предвидените дейности, съпътстващи организацията на събитието, съгласно Приложение №1 към споразумението. Дейности, които не са

II. TERM OF THE AGREEMENT

Art. 2. The Agreement shall enter into force after the Plovdiv Municipality budget for 2020 is approved by the Plovdiv Municipal Council, and shall remain in force until all obligations under it have been fulfilled.

III. PRICE AND METHOD OF PAYMENT

Art. 3. The Parties shall retain their financial autonomy in their joint activities and cooperation, as all financial and other activities and works, concerning the applicable legal framework, shall be made on behalf of and at the expense of the competent party under this Agreement.

(1) The funds for the organization of the event in Plovdiv, which will be provided by the Plovdiv Municipality, shall amount to BGN 64,000 (sixty-four thousand Bulgarian leva), final price, which will be included in the Cultural Events Calendar for 2020 and will be paid by the Co-Organizer through the budget of the Culture and Cultural Heritage Directorate in compliance with the current legislation and the contracts concluded by the Plovdiv Municipality under the Public Procurement Act – against the implementation of the envisaged activities accompanying the organization of the event, according to Annex No 1 to the Agreement. Activities that are not listed in



посочени в Приложение №1 или надвишават предвидените суми, няма да бъдат изплащани по това споразумение.

(2) Организаторът финансира събитието със сумата 247 500 лв. (двеста двадесет и шест хиляди лева), като същата той ще разплаща за дейностите по организацията и провеждане на събитието, съгласно Приложение №1 към споразумението.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪОРГАНИЗАТОРА

Чл. 4. (1) Съорганизаторът се задължава да оказва на Организатора необходимото съдействие за провеждане на събитието;

(2) Съорганизаторът се задължава да съфинансира събитието по начин и размер, уговорени в споразумението;

(3) В периода на организационната подготовка и провеждане на събитието Съорганизаторът има право да контролира фактическото извършване на дейностите, посочени в Приложение №1 към споразумението, без това да пречи по какъвто и да е начин на Организатора;

(4) Съорганизаторът определя за свой представител зам.-кмета по „Култура и туризъм“ на Община Пловдив, който да извършва контрола по ал.3.

Annex No 1 or exceed the amounts provided, will not be paid under this Agreement.

(2) The Organizer will fund the event with the sum of BGN 247,500 (two hundred forty-seven thousand and five hundred Bulgarian leva), as the Organizer shall pay for the activities associated with the organization and the implementation of the event, as per Annex No 1 of the Agreement.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CO-ORGANIZER

Art. 4 (1) The Co-Organizer undertakes the obligation to provide the necessary assistance for the event to the Organizer.

(2) The Co-Organizer undertakes the obligation to co-fund the event in the way and at the amount stipulated in the Agreement.

(3) During the organizational preparation and implementation of the event, the Co-Organizer shall have the right to control the actual performance of the activities specified in Annex No 1 of the Agreement, without interfering in any way with the Organizer:

(4) The Co-Organizer shall appoint as its representative the Deputy Mayor of Culture and Tourism in Plovdiv Municipality, who shall carry out the control under para.3.



V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ОРГАНИЗАТОРА

Чл. 5. (1) Организаторът се задължава да извърши дейностите, съпътстващи организацията и провеждането на събитието, посочени в Приложение №1 от настоящото споразумение;

(2) Организаторът се задължава да:

- обявява Община Пловдив като Съорганизатор при официалното откриване на събитието, както и да упоменава това обстоятелство във всички свои рекламни материали и изявления в медии;

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО. ОТГОВОРНОСТИ

Чл.6. Споразумението се прекратява:

6.1. с изпълнение на всички задължения по него;

6.2. по взаимно съгласие, изразено писмено;

6.3. по искане на Съорганизатора, с едностранно 7-дневно предизвестие до Организатора.

Чл. 7. При неизпълнение или забава при изпълнение на поетите със споразумението задължения, изправната страна може да търси обезщетение по общия исков ред за претърпени вреди и пропуснати ползи, съобразно действащото българско законодателство и по реда на ГПК.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ORGANIZER

Art. 5. (1) The Organizer undertakes the obligation to carry out the activities accompanying the organization and the implementation of the event as set out in Annex No 1 to this Agreement;

(2) The Organizer undertakes the obligation to:

- announce Plovdiv Municipality as a Co-Organizer at the official opening of the event, as well as to announce this fact in all its advertising materials and media statements;

VI. TERMINATION OF THE AGREEMENT. LIABILITIES

Art. 6. The Agreement shall be terminated:

6.1. with the implementation of all of the obligations under it;

6.2. by written mutual consent;

6.3. at the request of the Co-Organizer, with a 7-day unilateral notice to the Organizer.

Art. 7. In the event of default or delay in the fulfilling of the obligations assumed with the Agreement, the non-defaulting party may seek damages according to the general claim procedure for damages and lost profits, in compliance with the Bulgarian legislation in force and the Civil Procedure Code.



VII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 8. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на това споразумение и разменяни между Организатор и Съорганизатор, са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка) на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер срещу подпис на приемащата страна, или връчени на ръка срещу подпис и оформена разписка за приемане-предаване.

Чл. 9. Страните по споразумението се задължават да не разпространяват информация, получена във връзка с неговото изпълнение.

Чл. 10. Страните ще решават възникналите по изпълнението на споразумението въпроси чрез доброволни преговори, а при невъзможност да постигнат съгласие, по съдебен ред, съобразно действащото законодателство на Република България и по реда на ГПК.

Чл. 11. Неразделна част от настоящото споразумение е „План-сметка за дейности по провеждане на събитие „XIV-та Международна конференция, наречена "Международна конференция-триенале на Фондация ICCM за консервация на мозайки ""“, в която са посочени дейностите, които ще бъдат финансирани от страните.

VII. OTHER TERMS

Art. 8. All communications, notices and instructions, related to the implementation of this Agreement and exchanged between the Organizer and the Co-Organizer, shall be valid when sent by post (with return receipt) to the address of the respective party, or delivered by courier against signature of the receiving party, or by fax or hand-delivered against signature and delivery receipt.

Art. 9. The Parties under the Agreement undertake the obligation not to disclose any information received in connection with its implementation.

Art. 10. The Parties shall resolve any issues arising from the implementation of the Agreement through voluntary negotiations and, in the event of failure to reach an agreement, in accordance with the applicable legislation of the Republic of Bulgaria and under the Civil Procedure Code.

Art. 11. An integral part of this Agreement is the Budget Estimate for the activities, part of the event XIV International Conference, called "Triennial International Conference of the ICCM Foundation for Conservation of Mosaics", which sets out the activities which will be funded by the Parties.



Настоящото споразумение се състои от седем страници и се изготви и подписа в четири еднообразни екземпляра – три за Съорганизатора и един за Организатора. В случай на противоречие между текста на български и английски език, версията на български език има предимство.

This Agreement consists of seven pages and was prepared and signed in four identical copies – three for the Co-Organizer and one for the Organizer. In the event of a discrepancy between the text in Bulgarian and English, the Bulgarian version shall prevail.

ЗА СЪОРГАНИЗАТОР:
FOR THE CO-ORGANIZER:

ИНЖ.ИВАН ТОТЕВ
Кмет на Община Пловдив

ENG. IVAN TOTEV
Mayor of Plovdiv Municipality

ЕЛЕНА ДИМИТРОВА
Директор на дирекция „Счетоводство“

ELENA DIMITROVA
Accounting Directorate Director

Съгласували:
Coordinated by:

ИНЖ.АЛЕКСАНДЪР ДЪРЖИКОВ
Зам.-кмет „Култура и туризъм“

ENG. ALEKSANDAR DARZHIKOV
Deputy Mayor of Culture and Tourism

ИЛИАН ИВАНОВ
Директор на дирекция „Правно-нормативно обслужване“

ILIYAN IVANOV
Legal Service Directorate Director

НИНА ДИМОВСКА
Директор на дирекция „Култура и културно наследство“

NINA DIMOVSKA
Director Culture and Cultural Heritage Directorate

Изготвил/Prepared by:
МАГДАЛЕНА ГЕРЕВА
Главен експерт в дирекция „Култура и културно наследство“

MAGDALENA GEREVA
Chief Expert of the Culture and Cultural Heritage Directorate

ЗА ОРГАНИЗАТОР:
FOR THE ORGANIZER:

РОБЕРТО НАРДИ
Президент

ROBERTO NARDI
President



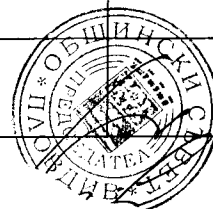
ПРИЛОЖЕНИЕ №1

ANNEX No 1

ПЛАН-СМЕТКА

BUDGET ESTIMATE

№ / No	Дейност – описание <i>Activities – description</i>	Организатор/ Organizer ICCM Сума в лв. Amount (BGN)	Съорганизатор / Co-organizer Община Пловдив / Plovdiv Municipality Сума в лв. Amount (BGN)
1.	Административен и технически екип, реклама и рекламни материали, цялостно техническо обезпечаване на събитието; симултанен превод от английски на български, кабинни и оборудване Administrative and technical team, advertising and promotional materials, complete technical support for the event; simultaneous translation from English into Bulgarian, cabins and equipment	-	26,650
2.	Осигуряване на 40 стипендии за участие във форума Provision of 40 scholarships for participation in the forum	180,000	-
3.	Осигуряване на симултанен превод от английски и български на арабски езици Provision of simultaneous translation from English and Bulgarian into Arabic languages	24,000	-
4.	Осем кафе-паузи и откриваща вечеря за 450 участници Eight coffee breaks and opening dinner for 450 participants	-	37,350
5.	Отпечатване и разпространение на програма и резюмета за форума Printing and distribution of program and summaries for the forum	12,000	-
6.	Коктейл и закриваща вечеря Cocktail and closing dinner	31,500	-
7.	Екскурзия до Казанлък и Стара Загора – за сметка на участниците Trip to the cities of Kazanlak and Stara Zagora – at the expense of the participants	-	-
8.	Настаняване в хотели на чуждестранни гости Hotel accommodations for foreign guests	-	-



9.	Ползване на зрителна зала, конферентни зали на ДК „Борис Христов“ заедно с пълното им технически оборудване и персонал – осигурява се безвъзмездно от Съорганизатора Use of the auditorium and the conference rooms of Boris Hristov House of Culture, incl. the technical equipment and staff – provided by the Co-Organizer for free.		
	ОБЩО / TOTAL	247,500	64,000

ЗА СЪОРГАНИЗАТОР:
FOR THE CO-ORGANIZER:

ЗА ОРГАНИЗАТОР:
FOR THE ORGANIZER:

ИНЖ.ИВАН ТОТЕВ
Кмет на Община Пловдив

РОБЕРТО НАРДИ
Президент

ENG. IVAN TOTEV
Mayor of Plovdiv Municipality

ROBERTO NARDI
President

ЕЛЕНА ДИМИТРОВА
Директор на дирекция „Счетоводство“
ELENA DIMITROVA
Accounting Directorate Director

Съгласували:
Coordinated by:

ИНЖ.АЛЕКСАНДЪР ДЪРЖИКОВ
Зам.-кмет „Култура и туризъм“
ENG. ALEKSANDAR DARZHIKOV
Deputy Mayor of Culture and Tourism

ИЛИАН ИВАНОВ
Директор на дирекция „Правно-нормативно обслужване“
ILIYAN IVANOV
Legal Service Directorate Director

НИНА ДИМОВСКА
Директор на дирекция „Култура и културно наследство“
NINA DIMOVSKA
Director Culture and Cultural Heritage Directorate

Изготвил/Prepared by:
МАГДАЛЕНА ГЕРЕВА
Гл.експерт дирекция „Култура и културно наследство“

MAGDALENA GEREVA
Chief Expert of the Culture and Cultural Heritage Directorate

